



Votes and Proceedings
Wednesday, 10 December 2003 - No. 39

Ten o'clock
President: Mr. Michel Bissonnet

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent.

TABLE OF CONTENTS

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers
Presenting Petitions
Oral Questions and Answers
Deferred Divisions
Motions Without Notice
Notices of Proceedings in Committees
Information on the Proceedings of the Assembly

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

ROYAL ASSENT

APPENDIX

Recorded Divisions

The Assembly was called to order at 10.08 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration, Chair of the Conseil du trésor, transmitted the following Message from the Honourable the Lieutenant-Governor, which Mr. President communicated to the Assembly:

OFFICE OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR

The Honourable the Lieutenant-Governor of Québec transmits to the Assembly, in accordance with the provisions of section 54 of the *Constitution Act, 1867*, the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2004, and recommends the said Estimates to the consideration of this Assembly.

Québec City, 10 December 2003

Lise Thibault

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration, Chair of the Conseil du trésor, laid upon the Table the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 548-20031210)

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that the Supplementary Estimates # 1 for 2003-2004 be referred to a Committee of the Whole.

The motion was carried.

10 December 2003

Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Recherche, de la Science et de la Technologie for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 549-20031210)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Charbonneau (Borduas) tabled the following:

A letter, dated 10 December 2003, he had addressed to the President, concerning the application of Standing Order 324.

(Sessional Paper No. 550-20031210)

Presenting Petitions

Mr. Descoteaux (Groulx) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing, and signed by 221 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Groulx.

(Sessional Paper No. 551-20031210)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Marois (Taillon) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the establishment of a teachers' professional order, and signed by 39,520 members of the Fédération des syndicats de l'enseignement.

(Sessional Paper No. 552-20031210)

10 December 2003

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Boucher (Johnson) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the emergency services opening hours at Saint-Louis Hospital, and signed by 4708 members of the Comité de survie de l'urgence de l'hôpital Saint-Louis.

(Sessional Paper No. 553-20031210)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Lamquin-Éthier (Crémazie) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing, and signed by 85 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Crémazie.

(Sessional Paper No. 554-20031210)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Picard (Les Chutes-de-la-Chaudière) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the financing of a lodging facilities provided by the Association des personnes handicapées de Lévis, and signed by 2700 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 555-20031210)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Dufour (René-Lévesque) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing, and signed by 231 tenants of non profit community-owned housing in the riding of René-Lévesque.

(Sessional Paper No. 556-20031210)

10 December 2003

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

At the request of Mr. President, Mr. Simard (Richelieu) withdrew certain words deemed unparliamentary.

Deferred Divisions

The Assembly took the division on the motion by Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, for the passage in principle of Bill 25, An Act respecting local health and social services network development agencies.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. [39](#) in Appendix)

Yeas: **65** Nays: **43** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 25 was passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 25 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Social Affairs.

The motion was carried.

Motions Without Notice

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Social Affairs hold a general consultation in regard to the working paper tabled on 23 October 2003 and entitled "Adapting the Pension Plan to Québec's new realities" and hold public hearings beginning on 24 February 2004;

10 December 2003

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 6 February 2004;

The Minister of Employment, Social Solidarity and Family Welfare, shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mr. Pelletier, Minister for Canadian Intergovernmental Affairs and Native Affairs, moved:

THAT the National Assembly of Québec take great satisfaction in the contents of the royal proclamation officially announced today, which designates 28 July as the day commemorating *The Great Disturbance* and which acknowledges in its preamble the historic wrongdoings unnecessarily inflicted in the name of the British Crown upon the Acadian people during its deportation from 1755 to 1763;

THAT it also congratulate the Société nationale de l'Acadie, its partners and the Acadian people for the success of the steps they proudly took to obtain this acknowledgement.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mr. Turp (Mercier) moved a motion concerning Human Rights Day; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to give clause-by-clause consideration to Bill 23, An Act to again amend various legislative provisions concerning municipal affairs, and to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills in the order indicated hereafter: Bill 204, An Act respecting Ville de Rivière-du-Loup; Bill 203, An Act respecting Ville de Victoriaville; Bill 201, An Act respecting Ville de Gaspé; and Bill 205, An Act respecting the Northern Village of Kuujuaq and the Northern Village of Tasiujaq;
- the Committee on Public Finance, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 202, An Act respecting Hillcrest Protestant Cemetery of Deux-Montagnes.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. President rendered his directive on the request made by Mr. Dumont (Rivière-du-Loup), on Tuesday, 2 December 2003, concerning the designation of the four Members elected under the banner of the Action démocratique du Québec in the last general election.

DIRECTIVE FROM THE CHAIR

The independent Members will henceforth be presented as Members of the Action démocratique du Québec on the Assembly channel and on Internet, particularly in the slide show presentation of Members. For equity purposes, the Members of the parliamentary groups will also be associated with their political party.

However, this may in no way generate rights that are not provided for in the Standing Orders of the National Assembly. The Standing Orders make no distinction between independent Members elected under the banner of a political party and those who are elected as such.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) tabled the following:

An excerpt from the Orders and Notices of the Legislative Assembly of Ontario.
(Sessional Paper No. 557-20031210)

10 December 2003

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 9 December 2003, on the motion by Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, —That Bill 30, An Act respecting bargaining units in the social affairs sector and amending the Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors, do now pass in principle.

At 12.58 o'clock p.m., Mr. Sirros, First Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 3.03 o'clock p.m.

And debate continuing on the motion by Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, —That Bill 30, An Act respecting bargaining units in the social affairs sector and amending the Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried on division and Bill 30 was accordingly passed in principle.

10 December 2003

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved that Bill 30 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Social Affairs.

The motion was carried.

Passage in Principle

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 4 December 2003, on the motion by Mr. Després, Minister of Labour, —That Bill 31, An Act to amend the Labour Code, do now pass in principle.

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the debate.

The motion was carried.

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 11 December 2003, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 5.46 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 11 December 2003, at 10.00 o'clock a.m.

10 December 2003

ROYAL ASSENT

On Wednesday, 10 December 2003, at 4.02 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Sirros, First Vice-President of the National Assembly, of Mr. Bordeleau (Acadie) and Mr. Paquin (Saint-Jean), the Delegates of the Premier, of Mr. Turp (Mercier), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mrs. Giguère, Director of the Secretariat of the Assembly, Delegate of the Secretary General, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 10 An Act giving effect to the Budget Speech delivered on 1 November 2001, to the supplementary statement of 19 March 2002 and to certain other budget statements;
- 194 An Act to proclaim Armenian Genocide Memorial Day.

MICHEL BISSONNET

President

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, for the passage in principle of Bill 25:

(Division No. 39)

YEAS - 65

Auclair	Charest	Gauthier	Ouimet
Audet	(Sherbrooke)	Hamad	Paquet
Bachand	Charlebois	Hamel	Paquin
Beauchamp	Chenail	Houda-Pepin	Paradis
Béchar	Cholette	Jérôme-Forget	Pelletier
Bellemare	Clermont	L'Ecuyer	Perreault
Bergman	Copeman	Lafrenière	Reid
Bernard	Corbeil	Lamquin-Éthier	Rioux
Bernier	Couillard	Legault	Séguin
Blackburn	Courchesne	(Chambly)	Soucy
Bordeleau	Cusano	Lessard	Théberge
Bouchard	Delisle	Loiselle	Thériault
(Mégantic-Compton)	Descoteaux	MacMillan	(Anjou)
Boulet	Després	Marsan	Tomassi
Brodeur	Dupuis	Mercier	Vallières
Chagnon	Fournier	Moreau	Vien
Charest	Gabias	Morin	Williams
(Matane)	Gagnon-Tremblay	(Montmagny-L'Islet)	

NAYS - 43

Arseneau	Côté	Legendre	Simard
Beaudoin	Cousineau	Léger	St-André
Bédard	Deslières	Lelièvre	Thériault
Boisclair	Dion	Lemieux	(Masson)
Bouchard	Doyer	Létourneau	Tremblay
(Vachon)	Dufour	Maltais	Turp
Boucher	Dumont	Marois	Valois
Bourdeau	Grondin	Pagé	Vermette
Caron	Harel	Papineau	
Champagne	Jutras	Picard	
Charbonneau	Landry	Pinard	
Charest	Legault	Richard	

10 December 2003

(Rimouski)

(Rousseau)

Robert